

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Sam) król Dawid natomiast posłał do Sadoka i do Abiatar, kapłanów, taką wiadomość: Przemówcie do starszych Judy i zapytajcie: Dlaczego macie być ostatni, jeśli chodzi o sprowadzenie króla z powrotem do jego domu? – bo rozważania całego Izraela (na ten temat) dotarły już do króla, do jego domu.* – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy te rozważania Izraela doszły do wiadomości króla Dawida, posłał on do kapłanów, Sadoka i Abiatar, taką wiadomość: Porozmawiajcie ze starszymi Judy. Zapytajcie ich: Dlaczego macie sprowadzać króla z powrotem do pałacu jako ostatni?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłał więc król Dawid do kapłanów Sadoka i Abiatar taką wiadomość: Powiedzcie starszym Judy: Dlaczego macie być ostatni przy sprowadzeniu króla z powrotem do jego domu? Słowa całego Izraela doszły bowiem do króla, do jego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż król Dawid posłał do Sadoka i do Abiatar, kapłanów, z temi słowy: Powiedzcie starszym Judzkim, mówiąc: Przeczże macie być pośledniejszymi w przyprowadzeniu zasię króla do domu jego? Albowiem słowa wszystkiego Izraela dochodziły króla do domu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król Dawid posłał do Sadoka i do Abiatar kapłanów, rzekąc: Mówcie do starszych Judzkich, rzekąc: Przecz na ostatku przychodźcie ku odprowadzeniu króla do domu jego? (A słowo wszystkiego Izraela przyszło było do króla w dom jego).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To, co mówiono w całym Izraelu, dotarło do króla. Wtedy król Dawid posłał polecenie kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: Powiedzcie starszyźnie z Judy: Dlaczego jesteście ostatni w przywróceniu króla do jego siedziby?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król Dawid zaś posłał do Sadoka i do Ebiatar, kapłanów, takie wezwanie: Porozmawiajcie ze starszymi judzkimi i zapytajcie ich: Dlaczego wy macie być ostatnimi z tych, którzy chcą króla sprowadzić z powrotem do jego domu, skoro odnośne słowo całego Izraela doszło już do króla, do jego domu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absalom zaś, którego namaściliśmy, by panował nad nami, poległ w bitwie. Dlaczego więc teraz ociągacie się, aby sprowadzić króla z powrotem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale ten Absalom, którego ustanowiliśmy naszym królem, zginął w bitwie. Na co więc jeszcze czekacie? Czy nie najwyższy to czas, aby sprowadzić z powrotem króla Dawida?''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Absalom zaś, którego namaściliśmy [na króla] nad nami,

¹⁾ gdy rozważania całego Izraela (na ten temat) dotarły już do króla, do jego domu : wyrażenie to znajduje się w G na końcu w. 10.

			zginął w bitwie. Dlaczego więc ociągacie się, by sprowadzić króla z powrotem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Авессалом, якого ми помазали над нами, помер в битві, і тепер, навіщо ви мовчите, щоб повернути царя. I слово всього Ізраїля дійшло до царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Absalom, którego pomazaliśmy na króla nad sobą – zginął w boju; zatem teraz, czemu się ociągamy, aby przywrócić króla?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Dawid posłał do kapłanów Cadoka i Abiatara i rzekł: ”Przemówcie do starszych Judy i powiedzcie: ’Dlaczego mielibyście być ostatnimi, jeśli chodzi o sprowadzenie króla z powrotem do jego domu, gdy słowo całego Izraela doszło do króla do jego domu?